

N. 84 — 385

16 FEBRUARI 1984. — Koninklijk besluit
tot oprichting van een concordantiedienst bij het Arbitragehof

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 44;

Gelet op het advies van de Algemene Syndicale Raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Er wordt bij het Arbitragehof een concordantiedienst opgericht, hierna « de dienst » genoemd.

Art. 2. De dienst staat in voor de mondelinge en schriftelijke vervalingen die nodig zijn voor de werking van het Hof.

De dienst zorgt, onder het gezag van de voorzitters van het Hof, voor de overeenstemming van de Nederlandse, de Franse en de Duitse teksten van de arresten. Elke voorzitter kan daartoe een lid van zijn taalgroep aanwijzen.

Art. 3. De dienst bestaat uit eigen personeel. Hij kan bovendien Rijksambtenaren omvatten die gedetacheerd worden bij beslissing van de Eerste Minister, genomen met het akkoord van de Minister onder wie de betrokken ambtenaar ressorteert.

De dienst van oorsprong blijft de wedde van de gedetacheerde ambtenaar betalen. Die wedde wordt terugbetaald ten bezware van de begroting van het Hof.

Art. 4. Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,
J. GOL

De Minister van Institutionele Hervormingen,
J.-L. DEHAENE

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 84 — 386

16 FEBRUARI 1984. — Koninklijk besluit
houdende regeling betreffende de eer- en voorrangsbewijzen
ten aanzien van het Arbitragehof

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 43, tweede lid;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de protocollaire orde neemt het Arbitragehof rang onmiddellijk vóór of onmiddellijk na het Hof van cassatie, naargelang zijn voorzitter in functie overeenkomstig artikel 2 rang neemt vóór of na de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van cassatie.

F. 84 — 385

16 FEVRIER 1984. — Arrêté royal
portant création d'un service de concordance
auprès de la Cour d'arbitrage

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 44;

Vu l'avis du Comité général de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Il est créé un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage, dénommé ci-après « le service ».

Art. 2. Le service assure les traductions orales et écrites nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Sous l'autorité des présidents de la Cour, le service veille à la concordance des textes français, néerlandais et allemands des arrêts. Chacun des présidents peut déléguer à cette fin un membre de son groupe linguistique.

Art. 3. Le service comprend un personnel propre. En outre, il peut comprendre des agents de l'Etat détachés par décision du Premier Ministre, prise avec l'accord du Ministre dont relève l'agent intéressé.

Le service d'origine poursuit le paiement du traitement de l'agent détaché. Ce traitement est remboursé à charge du budget de la Cour.

Art. 4. Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
J. GOL

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
J.-L. DEHAENE

SERVICES DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 84 — 386

16 FEVRIER 1984
Arrêté royal réglant la préséance de la Cour d'arbitrage
et les honneurs qui lui sont rendus

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 43, alinéa 2;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'ordre protocolaire, la Cour d'arbitrage prend rang immédiatement avant ou immédiatement après la Cour de cassation, selon que son président en exercice prend rang avant ou après le premier président et le procureur général de la Cour de cassation en application de l'article 2.